中心：＿＿＿＿＿＿＿　　　姓名：＿＿＿＿＿＿＿

1150316 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

  The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; and Catherine and Lydia had been fortunate enough never to be without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. They returned, therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants.

pass off 進行　　　　　distinguish 區別　　　　gratify 使高興

accomplished 有才華的　　principal 最重要的　　inhabitant 居民

中心：_____　　　　　姓名：_____

1150316 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

整個家庭這個夜晚大致都很愉快。Bennet 太太看見她的大女兒在 Netherfield 派對上受到仰慕。Bingley 先生與她跳兩次舞，他的妹妹也對她另眼相看。Jane 也對此感到高興，就跟她母親一樣，只是比較不那麼明顯。Elizabeth 感到 Jane 的愉悅。Mary 聽到有人向 Bingley 小姐提起自己，說她是鄰近一帶最有才華的女孩；Catherine 和 Lydia 運氣夠好，每場舞都不乏舞伴，這是她們在舞會中唯一關心的事。因此他們心情愉悅回到他們所住的 Longbourn 村，他們是該地最重要的居民。